

PHILLIPS
MUSIC
2020/2021 Season



Texts and
Translations

Leah Hawkins, soprano
Bénédicte Jourdois, piano

Sunday, March 14, 2021

Lili Boulanger

Elle était descendue au bas de la prairie

Elle était descendue au bas de la prairie,
 et, comme la prairie était toute fleurie
 de plantes dont la tige aime à pousser dans l'eau,
 ces plantes inondées je les avais cueillies.
 Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut
 de cette prairie-là qui était toute fleurie.
 Elle riait et s'ébrouait avec la grâce
 dégingandée qu'ont les jeunes filles trop grandes.
 Elle avait le regard qu'ont les fleurs de lavande.

She had gone down to the bottom of the meadow

She had gone down to the bottom of the meadow,
 and because the meadow was full of flowers
 that like to grow in the water,
 I had gathered the drowned plants.
 Soon, because she was wet, she came back to the top
 of that flowery meadow.
 She laughed and moved with the lanky grace
 of girls who are too tall.
 She looked the way lavender flowers do.

Translation by Faith J. Cormier

Lili Boulanger

Elle est gravement gaie

Elle est gravement gaie. Par moments son regard
 se levait comme pour surprendre ma pensée.
 Elle était douce alors comme quand il est tard
 le velours jaune et bleu d'une allée de pensées.

She is solemnly gay

She is solemnly gay. Sometimes she looked up
 as if to see what I was thinking.
 She was as soft as the yellow and blue velvet
 of a lane of pansies late at night.

Translation by Faith J. Cormier

Francis Poulenc

Reine des mouettes

Reine des mouettes, mon orpheline
 Je t'ai vue rose, je m'en souviens
 Sous les brumes mousselines
 De ton deuil ancien.
 Rose d'aimer le baiser qui chagrine
 Tu te laissais accorder à mes mains
 Sous les brumes mousselines
 Voiles de nos liens.
 Rougis, rougis mon baiser te devine
 Mouette prise aux noeuds des grands chemins.
 Reine des mouettes, mon orpheline
 Tu étais rose, accordée à mes mains
 Rose sous les mousselines
 Et je m'en souviens.

Queen of seagulls

Queen of seagulls, my little orphan,
 I recall you blushing pink,
 Beneath the muslin mists
 Of your ancient sorrow.
 Blushing pink at the kiss which provokes you,
 You surrendered to my hands
 Beneath the muslin mists,
 Veils of bond between us.
 Blush, blush, my kiss finds you out,
 Seagull caught where great highways meet.
 Queen of seagulls, my little orphan,
 You blushed pink, surrendered to my hands,
 Pink beneath the muslin
 And I recall the moment.

Translation by Richard Stokes

Lili Boulanger

Un poète disait

Un poète disait que, lorsqu'il était jeune,
il fleurissait des vers comme un rosier des roses.
Lorsque je pense à elle, il me semble que jase
une fontaine intarissable dans mon cœur.
Comme sur le lys Dieu pose un parfum d'église,
comme il met du corail aux joues de la cerise,
je veux poser sur elle, avec dévotion,
la couleur d'un parfum, qui n'aura pas de nom.

A poet said

A poet said that when he was young
poems budded out of him like roses on a rose bush.
When I think of her, it feels like
there is an inexhaustible spring in my heart.
As God gives the lily the odor of a church
and tints the cherry's cheeks,
I want to give her with devotion
the color of a perfume that shall have no name.

Translation by Faith J. Cormier

Francis Poulenc

C'est ainsi que tu es

Ta chair d'âme mêlée
Chevelure emmêlée,
Ton pied courant le temps,
Ton ombre qui s'étend
Et murmure à ma tempe.
Voilà, c'est ton portrait,
C'est ainsi que tu es
Et je veux te l'écrire
Pour que la nuit venue
Tu puisses croire et dire
Que je t'ai bien connue.

That is how you are

Your flesh, mingled with soul,
Your tangled hair,
Your feet pursuing time,
Your shadow which stretches
And whispers close to my temple.
There, that is your portrait,
That is how you are,
And I shall write it down for you
So that when night comes,
You may believe and say
That I knew you well.

Translation by Richard Stokes

Francis Poulenc

Paganini

Violon hippocampe et sirène
Berceau des coeurs coeur et berceau
Larmes de Marie-Madeleine
Soupir d'une Reine
Écho
Violon orgueil des mains légères
Départ à cheval sur les eaux
Amour chevauchant le mystère
Voleur en prière
Oiseau
Violon femme morganatique
Chat botté courant la forêt
Puits des vérités lunatiques
Confession publique
Corset
Violon alcool de l'âme en peine
Préférence. Muscle du soir
Épaule des saisons soudaines
Feuille de chêne
Miroir

Paganini

Violin sea-horse and siren,
Cradle of hearts heart and cradle
Tears of Mary Magdalene
A queen's sigh
Echo
Violin pride of delicate hands
Departure on horseback over the waters
Love astride mystery
Thief at prayer
Bird
Violin morganatic wife
Puss-in-Boots ranging the forest
Well of capricious truths
Public confession
Corset
Violin alcohol of the troubled soul
Preference muscle of the evening
Shoulders of sudden seasons
Oak-leaf
Mirror

Violon chevalier du silence
Jouet évadé du bonheur
Poitrine des mille présences
Bateau de plaisance
Chasseur

Violin knight of silence
Toy escaped from happiness,
Breast of a thousand presences
Pleasure-boat
Hunter.

Translation by Richard Stokes

Lili Boulanger

Nous nous aimerons tant

Nous nous aimerons tant que nous tairons nos mots,
en nous tendant la main, quand nous nous reverrons.
Vous serez ombragée par d'anciens rameaux
sur le banc que je sais où nous nous assoierons.
Donc nous nous assoierons sur ce banc tous deux seuls ...
D'un long moment, ô mon amie, vous n'oserez ...
Que vous me serez douce et que je tremblerai ...

We shall love each other

We shall love each other so, that we shall be silent
as we hold out hands when we next meet.
You will be shaded by old branches
on the bench where I know we shall both sit down.
And so we shall sit down on this bench, we two alone...
For a long while, my friend, you will not dare...
How gentle you will be with me and how I shall tremble...

Translation by Faith J. Cormier

Lili Boulanger

Les lilas qui avaient fleuri

Les lilas qui avaient fleuri l'année dernière
vont fleurir de nouveau dans les tristes parterres.
Déjà le pêcher grêle a jonché le ciel bleu
de ses roses, comme un enfant la Fête-Dieu.
Mon cœur devrait mourir au milieu de ces choses,
car c'était au milieu des vergers blancs et roses
que j'avais espéré je ne sais quoi de vous.
Mon âme rêve sourdement sur vos genoux.
Ne la repoussez point. Ne la relevez pas
de peur qu'en s'éloignant de vous elle ne voie
combien vous êtes faible et troublée dans ses bras.

We shall love each other

The lilacs which bloomed last year
will flower again in their sad beds.
Already the frail peach tree has bedecked the blue sky
with its roses, like a child on the feast of Corpus Christi.
My heart should die amid all these things,
for it was among white and pink orchards
that I had hoped for I don't know what from you.
My soul sleeps soundly in your lap.
Don't push it away. Don't awaken it,
for fear that when it leaves
it will see how you are weak and troubled in its arms.

Translation by Faith J. Cormier